

# **Cwa Cala'naa<sup>n</sup>ya Número'**

**Aprendamos los números**

**Amuzgo de Guerrero  
y español**

**Quinta edición**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
2007**

Amuzgo de Xochistlahuaca, Gro.

Asesoras lingüísticas: Amy Bauernschmidt S. (Maura Bauernschmidt S.) y Helen Long Hart (Elena Long de Hart)

©2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México.  
Tel. 5-573-2024, [www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición	1954	.5C
Segunda edición	1954	1C
Tercera edición	1968	5C
Cuarta edición	1995	3C
Quinta edición	2007	5C

Aprendamos los números  
Amuzgo de Guerrero y español  
amu 07-004 5C  
México, D.F. 2007

## **PRÓLOGO**

El propósito principal de este libro es despertar en los hablantes de amuzgo el deseo de aprender a leer y a escribir. Entre ellos hay muchos que tienen interés en conocer los números tanto en español como en su propio idioma. Este libro bilingüe proporciona los primeros pasos para aprenderlos.

Las personas que saben leer un poco pueden aprovechar la enseñanza de este libro sin la ayuda de un maestro. Quizás para otras personas ésta sea la primera oportunidad de tener en sus manos un libro. Este libro les enseñará a relacionar el objeto dibujado con las cosas reales. También les ayudará a ir conociendo la forma correcta de usar los libros.

Además, este libro servirá de guía a las personas que estén dando clases de español para principiantes. Como el tema es de interés y de utilidad, el alumno encontrará un incentivo para continuar estudiando.

### **Al maestro**

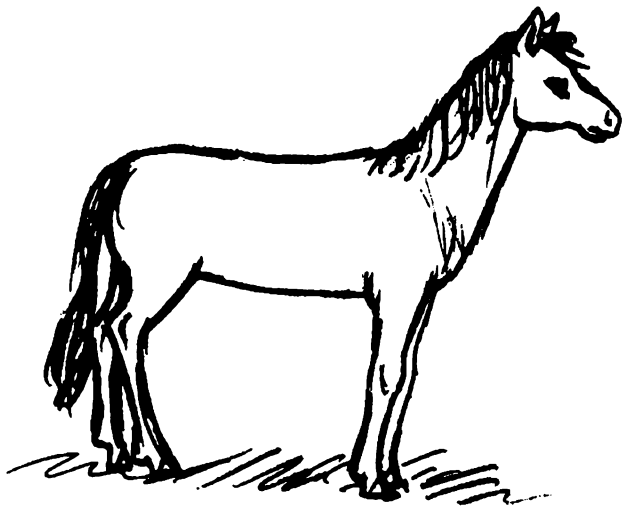
El maestro deberá tomar nota que después de cada cinco páginas hay dos o tres páginas de ejercicios, los cuales se sugiere al maestro usar como pruebas para el alumno. Las instrucciones en español en la parte baja de algunas páginas deberán ser explicadas al alumno en su propio idioma.



1

cwii

uno



cwii caso  
un caballo

2

we

dos



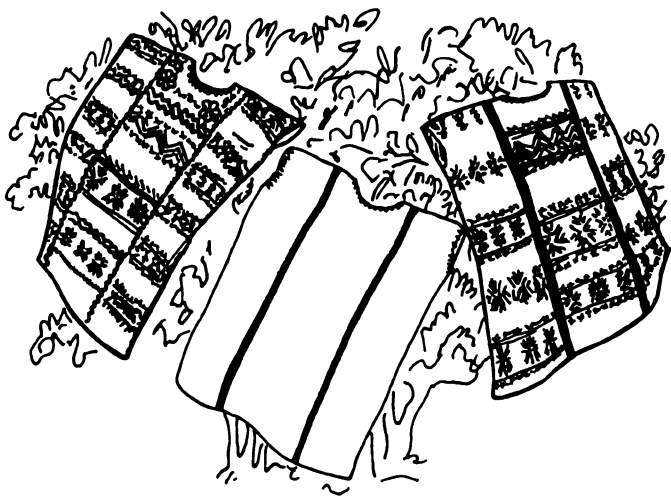
we w'aa

dos casas

3

ndyee

tres



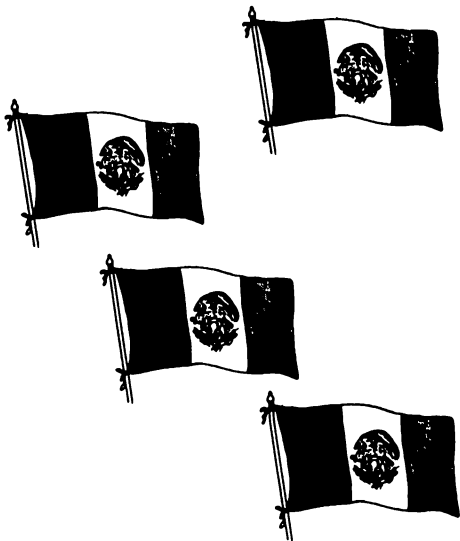
ndyee chuee

tres huipiles

4

ñequiee

cuatro



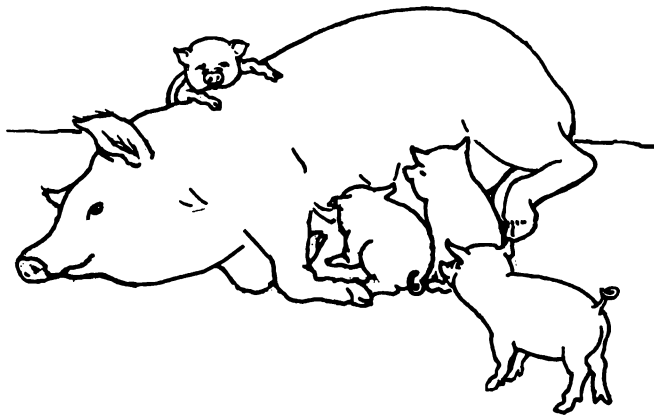
ñequiee soom  
cuatro banderas



**5**

**'om**

**cinco**



**'om catsu  
cinco marranos**

1



2



3



4



5



(Unir con una línea el número con el conjunto de cosas que le corresponda, tal como se muestra en el ejemplo.)

1    \_\_\_\_\_

2    \_\_\_\_\_

3    \_\_\_\_\_

4    \_\_\_\_\_

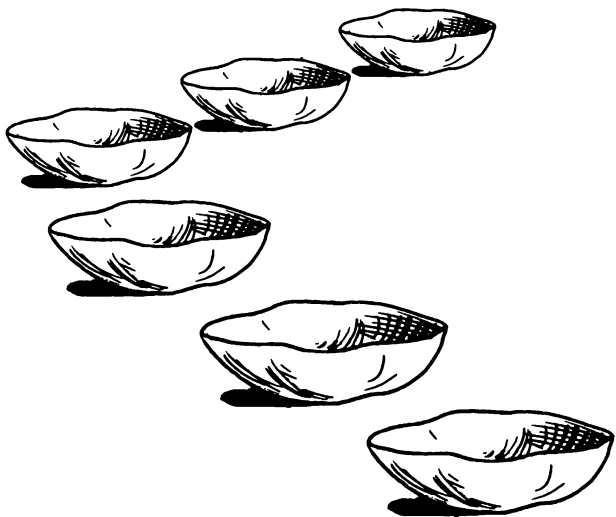
5    \_\_\_\_\_

(Copiar cada número en las líneas que se encuentran a su derecha.)

6

yom

seis

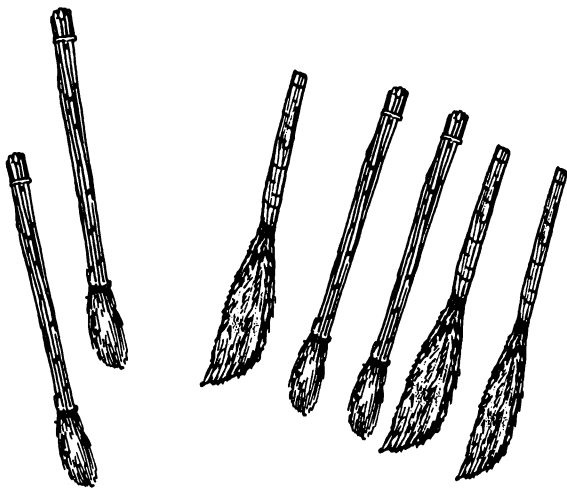


yom tsua'sto  
seis bandejas

7

ntyquiee'

siete

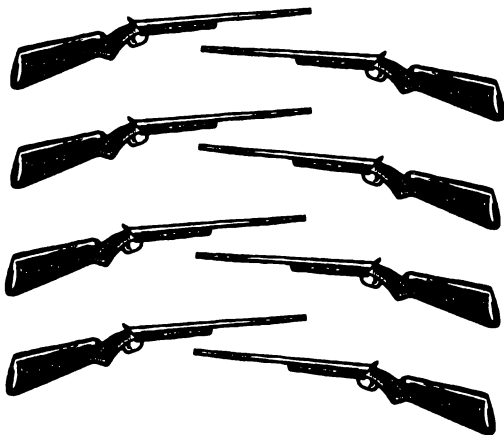


ntyquiee' nomta  
siete escobas

8

ñee<sup>n</sup>

ocho

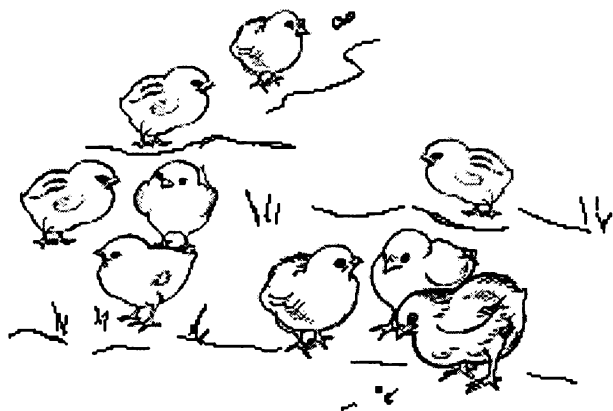


ñee<sup>n</sup> lochom  
ocho escopetas

9

ñjee<sup>n</sup>

nueve



ñjee<sup>n</sup> caxti'ndaa  
nueve pollitos

10

qui

diez

3  
★

1★

2★

★4

★ 5

10★

★ 6

★  
8

9★

★7

(Unir con una línea los números en orden del 1 al 10.)



5    \_\_\_\_\_

6    \_\_\_\_\_

7    \_\_\_\_\_

8    \_\_\_\_\_

9    \_\_\_\_\_

10    \_\_\_\_\_

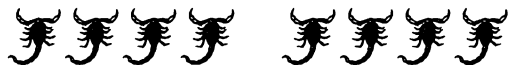
(Copiar cada número en las líneas que se encuentran a su derecha.)

<b>3</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>8</b>
<b>1</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>4</b>
<b>7</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>9</b>
<b>4</b>	<b>10</b>	<b>1</b>	<b>7</b>
<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>9</b>

(Decir el nombre de cada número.)



---



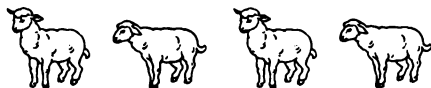
---



---



---



---



---



---

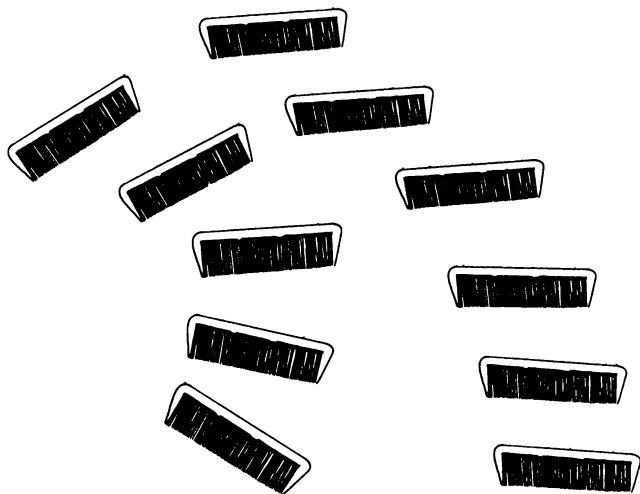
(Escribir con números cuántas cosas hay en cada línea.)

11

canchoo'cwii

once

quinchoo'cwii



quinchoo'cwii xca'

once peines

12

canchoo'we

doce

quinchoo'we



quinchoo'we tsjoo  
doce cántaros

# 13

canchoo'ndyee

trece

quinchoo'ndyee



quinchoo'ndyee tyoo'

trece panes

14

canchoo'ñequiee

catorce

quinchoo'ñequiee



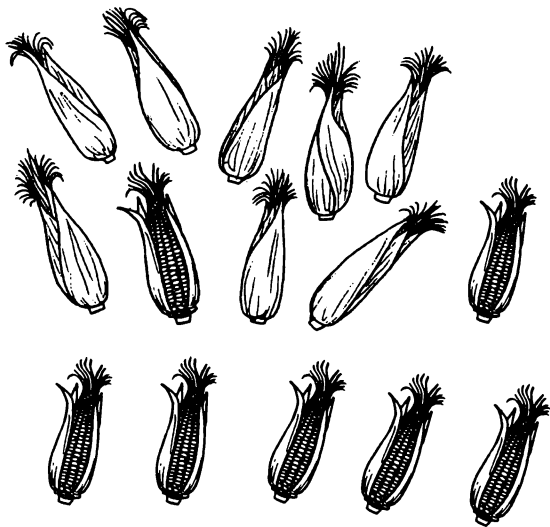
quinchoo'ñequiee ljaa'

catorce flores

15

quin'oom

quince



quin'oom tsiom  
quince mazorcas



10    \_\_\_\_\_

11    \_\_\_\_\_

12    \_\_\_\_\_

13    \_\_\_\_\_

14    \_\_\_\_\_

15    \_\_\_\_\_



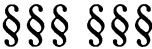
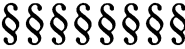
(Copiar cada número en las líneas que se encuentran a su derecha.)

1    2                      5

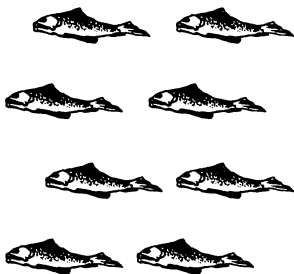
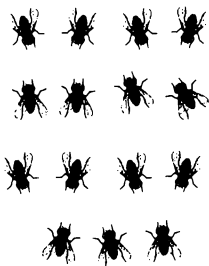
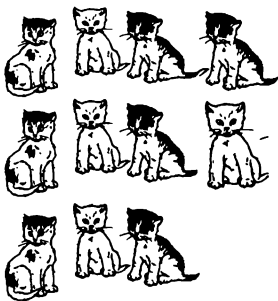
6                      9         

11                                    

(Escribir los números en orden del 1 al 15.)

  <u>10</u> <u>15</u>	  <u>4</u> <u>14</u>
---	--

(Contar las cosas de cada cuadro y encerrar en un círculo el número correcto.)



(Escribir con números en la raya de cada cuadro cuántas cosas hay.)

# 16

quin'oom nchoo' cwii

dieciséis



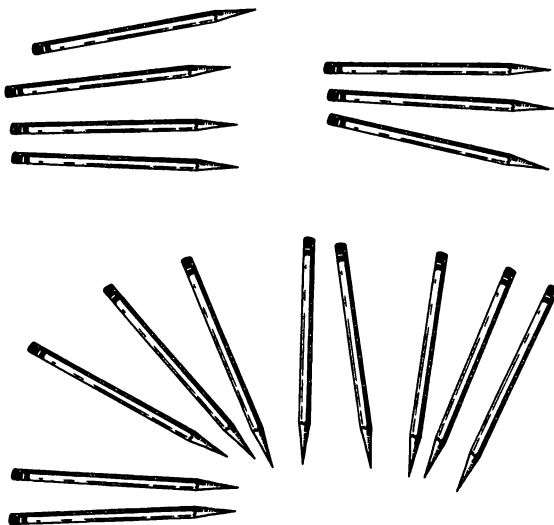
quin'oom nchoo' cwii catsjo

dieciséis alacranes

**17**

**quin'oom nchoo' we**

**diecisiete**

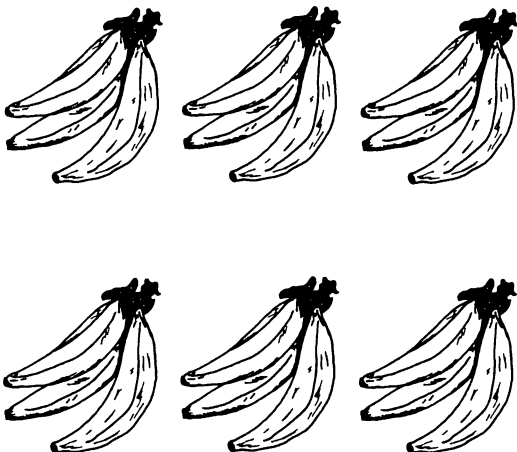


**quin'oom nchoo' we lapei'**  
**diecisiete lápices**

18

quin'oom nchoo'

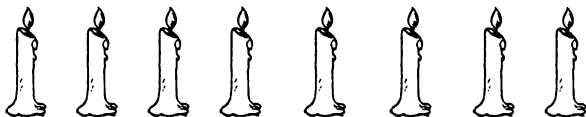
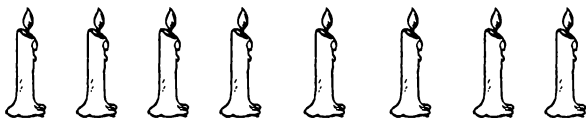
dieciocho



quin'oom nchoo' ndyee tasa  
dieciocho plátanos

# 19

quin'oom nchoo' ñequiee diecinueve

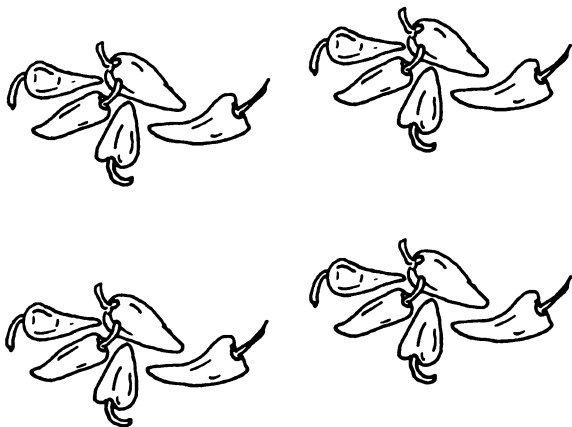


quin'oom nchoo' ñequiee sca  
diecinueve velas

**20**

**ntyquiuu**

**veinte**



**ntyquiuu ts'a  
veinte chiles**



15    \_\_\_\_\_

16    \_\_\_\_\_

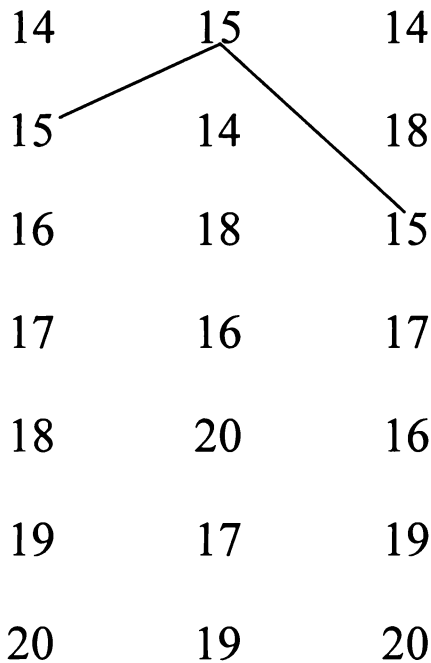
17    \_\_\_\_\_

18    \_\_\_\_\_

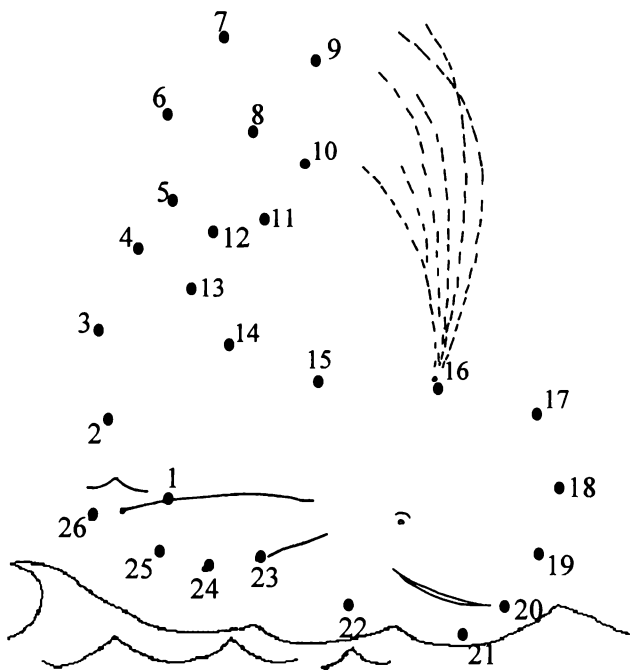
19    \_\_\_\_\_

20    \_\_\_\_\_

(Copiar cada número en las líneas que se encuentran a su derecha.)



(Unir con una raya los números iguales, como se muestra en el ejemplo.)



(Unir con rayas los números del 1 al 26.)

- 20 ntyquiuu
- 21 ntyquiuu nchoo' cwii
- 22 ntyquiuu nchoo' we
- 23 ntyquiuu nchoo' ndyee
- 24 ntyquiuu nchoo' ñequiee
- 25 ntyquiuu nchoo' 'om
- 26 ntyquiuu nchoo' yom
- 27 ntyquiuu nchoo' ntyquiee'
- 28 ntyquiuu nchoo' ñee<sup>n</sup>
- 29 ntyquiuu nchoo' ñjee<sup>n</sup>

20	veinte	<u>20</u>	<u>          </u>
21	veintiuno	<u>          </u>	<u>          </u>
22	veintidos	<u>          </u>	<u>          </u>
23	veintitres	<u>          </u>	<u>          </u>
24	veinticuatro	<u>          </u>	<u>          </u>
25	veinticinco	<u>          </u>	<u>          </u>
26	veintiséis	<u>          </u>	<u>          </u>
27	veintisiete	<u>          </u>	<u>          </u>
28	veintiocho	<u>          </u>	<u>          </u>
29	veintinueve	<u>          </u>	<u>          </u>

(Escribir los números en cada raya, como se muestra en el ejemplo.)

- 30 ntyquiuu nchoo' qui  
40 wen'aa<sup>n</sup>  
50 wen'aa<sup>n</sup> nchoo' qui  
60 ndyeen'aa<sup>n</sup>  
70 ndyeen'aa<sup>n</sup> nchoo' qui  
80 ñequieen'aa<sup>n</sup>  
90 ñequieen'aa<sup>n</sup> nchoo' qui  
100 cwii sia<sup>n</sup>nto

30	treinta	<u>30</u>	<u>          </u>
40	cuarenta	<u>          </u>	<u>          </u>
50	cincuenta	<u>          </u>	<u>          </u>
60	sesenta	<u>          </u>	<u>          </u>
70	setenta	<u>          </u>	<u>          </u>
80	ochenta	<u>          </u>	<u>          </u>
90	noventa	<u>          </u>	<u>          </u>
100	cien	<u>          </u>	<u>          </u>

(Escribir los números en cada raya, como se muestra en el ejemplo.)

**5¢**



**'om tsjo'ñjee<sup>n</sup>  
cinco centavos**

**10¢**



**qui tsjo'ñjee<sup>n</sup>  
diez centavos**





**20¢**

**ntyquiuu tsjo'ñjee<sup>n</sup>  
veinte centavos**



**50¢**

**ñequiee s'om  
cuatro reales  
cincuenta centavos**



**\$1.00**

**tsjo' na cwii xje<sup>n</sup>**  
**moneda de un peso**



**\$2.00**

**tsjo' na we xje<sup>n</sup>**  
**moneda de dos pesos**



**\$5.00**

**tsjo' na 'om xje<sup>n</sup>  
moneda de cinco pesos**



**\$10.00**

**tsjo' na qui xje<sup>n</sup>  
moneda de diez pesos**



**\$20.00**

**tsjo' na ntyquiuu xje<sup>n</sup>  
moneda de veinte pesos**



**\$20.00**

**tsom na ntyquiuu xje<sup>n</sup>  
billete de veinte pesos**



**\$50.00**

**tsom na wen'aa<sup>n</sup> nchoo' qui xje<sup>n</sup>  
billete de cincuenta pesos**



**\$100.00**

**tsom na cwii sia<sup>n</sup>to  
billete de cien pesos**



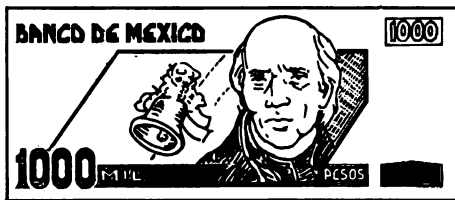
**\$200.00**

**tsom na we sia<sup>n</sup>to  
billete de doscientos pesos**



**\$500.00**

**tsom na 'om sia<sup>n</sup>to  
billete de quinientos pesos**



**\$1000.00**

**tsom na cwii mei<sup>n</sup>  
billete de mil pesos**

